

СЛЭНГ И ПЕРЕВОД
(Slang & Translation)
Учебное пособие

Автор-составитель В.И. Аликберов



ТЕРНОПОЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА — БОГДАН

УДК 811.111(07)
ББК 81.2Англ я7
С47

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент
Калинина Л.П.,

кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой
филологии КИЭНТ Криворожского технологического факультета
Закутская Л.И.

С47 **Слэнг и перевод. (Slang & Translation)** : учебное пособие / автор-составитель В.И. Аликберов. — Тернополь : Навчальна книга – Богдан, 2013. — 72 с.

ISBN 978-966-10-1803-6

Данная книга является пособием, посвященным раскрытию места и роли слэнга в британском варианте английского языка, основах его перевода на русский язык. Из-за недостаточного глубокого изучения этого вопроса исследование слэнга не находит широкого освещения в лекциях и на практических занятиях. Знание же слэнга английского языка и основ перевода играют важную роль в процессе лучшего понимания оригинальной литературы и разговорной речи.

Автор четко разделил монослэнгизмы на несколько тематических групп и дал им конкретную характеристику.

В книге речь идет о моно- и синослэнгизмах в современной разговорной английской речи, американских слэнгизмах в британском варианте английского языка, слэнговых отклонениях от литературной нормы, основных приемах перевода (буквальный, адекватный, свободный).

Пособие нацеливает на развитие использования разговорного английского языка и перевода слэнга на русский язык. При построении учебного материала автор придерживался дидактического принципа поэтапного возрастания трудностей — как лексических, так и грамматических. Подобранные тексты, разработаны грамматические и лексические упражнения.

УДК 811.111(07)
ББК 81.2Англ я7

*Охраняется законом об авторском праве.
Ни одна часть этого издания не может быть воспроизведена
в любом виде без разрешения автора или издательства.*

ISBN 978-966-10-1803-6

© Аликберов В.И., 2013
© Навчальна книга – Богдан, 2013

ОТ АВТОРА

Это небольшое исследование предназначено, в первую очередь для тех, кто интересуется живым разговорным английским языком и самостоятельно занимается переводами с английского языка на русский, а также для студентов языковых вузов.

Материалом для данного исследования послужили произведения таких известных представителей современного английского “рабочего” романа, как Алан Силлитоу, Отек Барстоу, Сид Чаплин, Джек Дайкс, Джон Фарримонд и некоторых других, чьи романы изобилуют слэнговыми словами и выражениями.

В первой части данной работы речь идет о моно- и синослэнгизмах британского варианта английского языка и их роли в обогащении разговорной лексики, а также о проникновении американизмов на уровне слэнга в британский ареал.

Вторая часть исследования посвящена определенным тенденциям словообразования в слэнге и слэнговым отклонениям от литературной нормы.

В третьей части настоящего исследования рассказывается о роли и приемах перевода в целом и о переводе слэнгизмов в частности.

В конце книги помещен краткий словарь слэнгизмов и дается приложение. Для проверки правильного усвоения навыков перевода предлагается выполнить ряд упражнений по переводу с английского языка на русский. Переводы, сделанные автором (Key to “Translation & Slang”), не следует считать “идеальными” или “рекомендуемыми”, а лишь как возможными.

Автор будет признателен за критические замечания и предложения которые помогут улучшить это небольшое исследование.

СЛЭНГ КАК ОСНОВНОЙ ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ РАЗГОВОРНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Современная английская литература наполнена слэнгизмами, анализ которых в речевом стиле того или иного конкретного автора, а в данном случае имеется в виду современный английский “рабочий” роман, ранее никем не осуществлялся. Именно поэтому лингвостилистический анализ слэнгизмов в произведениях современных английских “рабочих” романистов и является основным предметом нашего исследования.

В английском языкознании термин “слэнг” применяется для обозначения слов, не соответствующих норме общенародного литературного языка и употребляющихся прежде всего в устной речи. Вот почему авторы современного английского “рабочего” романа широко вводят в повествование в первую очередь слэнг как средство характеристики особенностей устной речи в молодежной среде.

Для подавляющего большинства слэнгизмов характерна критическая, преимущественно негативная, оценка предметов и явлений в фамильярной и нередко грубой форме. Новизна употребления слэнговых слов и выражений позволяет отнести их к разряду неологизмов разговорного типа. Одной из характерных черт слэнгизмов является их неустойчивость. Многие слова, начавшие свое существование как слэнговые, в настоящее время прочно вошли в английский литературный язык. Одной из причин, подготовивших почву для перехода этих слэнгизмов в литературный язык, явилось то обстоятельство, что они не имели литературных синонимов.

Основным предметом нашего исследования стали общеизвестные и общеупотребительные слэнговые слова и выражения, звучащие наиболее ярко, свежо и выразительно и относящиеся к общему слэнгу.

Как правило, большинство слэнгизмов имеют стилистически нейтральные синонимы в литературном языке. Слоэнгизмы, являющиеся стилистическими, эмоционально окрашенными синонимами литературных слов и словосочетаний, обозначаются термином “синослэнгизмы”. Слоэнгизмы, выражающие специфические, эмоционально-окрашенные понятия, для литературной передачи которых нужно прибегать к описательным приемам, называются монослэнгизмами.

Производя контекстологический анализ моно и синослэнгизмов британского ареала английского языка не изолированно, а в сопоставлении с литературным языком, разделим их на несколько тематических групп:

1. слэнгизмы, затрагивающие некоторые теневые стороны британской действительности, а также имеющие отношение к жизни преступного мира;
2. слэнгизмы, в которых с особой выразительностью проявляется национальное своеобразие регионального варианта языка;
3. слэнгизмы, отражающие бытовые, социальные проблемы, наиболее типичные для Британии;
4. слэнгизмы, наиболее широко используемые в повседневном обиходе;
5. слэнгизмы, редко употребляемые в каждодневной жизни.



К I группе исследуемых нами моно- и синослэнгизмов относятся следующие сленговые слова:

“squeal” — give away a confederate;

“frame” — form a plan to make smb. appear guilty of smth;

“racket” — some particular kinds of fraud and robbery;

“cosh” — strike with, a lead pipe;

“jankers” — imprisonment;

“scrap” — rough-and-tumble fight;

“rozzer” — police constable;

“tart” — girl of loose morals;

“ponce” — souteneur.

“He had been remanded in custody, which meant they were trying to make him **squeal** where he’d got them.”^[1]

“So he’d gone the way of all flesh, just the same as William Hay, who Jack Leningrad had also **framed**.”^[2]

¹⁾ Sillitoe A. A Start in Life. London, W.H.Allen, 1970, p.94.

²⁾ Sillitoe A. A Start in Life. London, W.H.Allen, 1970, p.306.

Сущность адекватного перевода заключается в равноценном использовании замен и соответствий, благодаря которым в переводе создается равноценный эффект, позволяющий сохранить основные стилистические особенности оригинала.

Простые приемы адекватного перевода:

1. Перестановки.
2. Замены.

Перестановки:

а) начинать переводить можно с конца или с середины предложения;

“He lit two fags and passed over one, before going on with his story.”¹⁾

(“Перед тем, как продолжить свой рассказ, он зажег две сигареты и передал одну мне.”)

б) слова при переводе можно переставлять с одних предложений в другие;

“I envy you, lad, you know what? A lass like Sue, You lucky bugger, Jimmy.”²⁾

(“Я тебе завидую, Джимми. И знаешь почему? Из-за этой девчонки по имени Сью.”)

Замены:

а) замена имени существительного глаголом и наоборот;

“I don't want to work in a factory!”³⁾

(“Работа на фабрике не по мне.”)

“I roll a couple of drawings up and mosey down to the print room.”⁴⁾

(“Я сворачиваю несколько чертежей и отправляюсь снимать копии.”)

б) объединение предложений;

¹⁾ 1) Sillitoe A. A Start in Life. London, W.H.Allen, 1970, p.98.

²⁾ 2) Farrimond J. No Friday in the Week. London, George G.Harrap & CO. LTD, 1967, p.62.

³⁾ 3) Farrimond J. No Friday in the Week. London, George G.Harrap & CO. LTD, 1967, p.19.

⁴⁾ 4) Barstow S. A Kind of Loving. London, Michael Joseph, 1960, p.89.

“Everybody knows Fred. The life an’ soul of the party. Fred is.”¹⁾
 (“Фрэда, кумира местной публики, знают все.”)

в) членение предложения (разделение одного сложного предложения на два простых);

“People in the compartment sat dead to each other the whole four hours to London, refusing Frank’s offer of fag-packet or batch of newspapers, and he thought what unsociable bastards.”²⁾

(“Пассажиры в купе попались не компанейские. Всю дорогу до Лондона они молчали и даже отказались от предлагаемых Фрэнком сигарет и журналов.”)

г) замена простого предложения сложным;

“I had a bit of a row with Ingrid last night and went out and met an old mate of mine.”³⁾

(“Прошлым вечером, когда мы с Ингрид немного поцапались, я, выйдя из дома, повстречал своего старого друга.”)

Сложные приемы адекватного перевода:

1. Добавление.
2. Опущение.
3. Конкретизация.
4. Генерализация.
5. Антонимический перевод.
6. Компенсация.
7. Смысловое развитие.
8. Целостное переосмысление.

Добавление (добавление слов в тексте, чтобы не нарушить нормы русского языка):

“I’ve won six quid on t’dogs tonight.”⁴⁾

(“Сегодня вечером я выиграл шесть фунтов на собачьих бегах.”)

“Birds are queer.”⁵⁾

¹⁾ Barstow S. The Desperadoes. London, Michael Joseph, 1961, p.177.

²⁾ Sillitoe A. The Death of William Posters. London, W.H.Allen, 1965, p.172.

³⁾ Barstow S. A Kind of Loving. London, Michael Joseph, 1960, p.268.

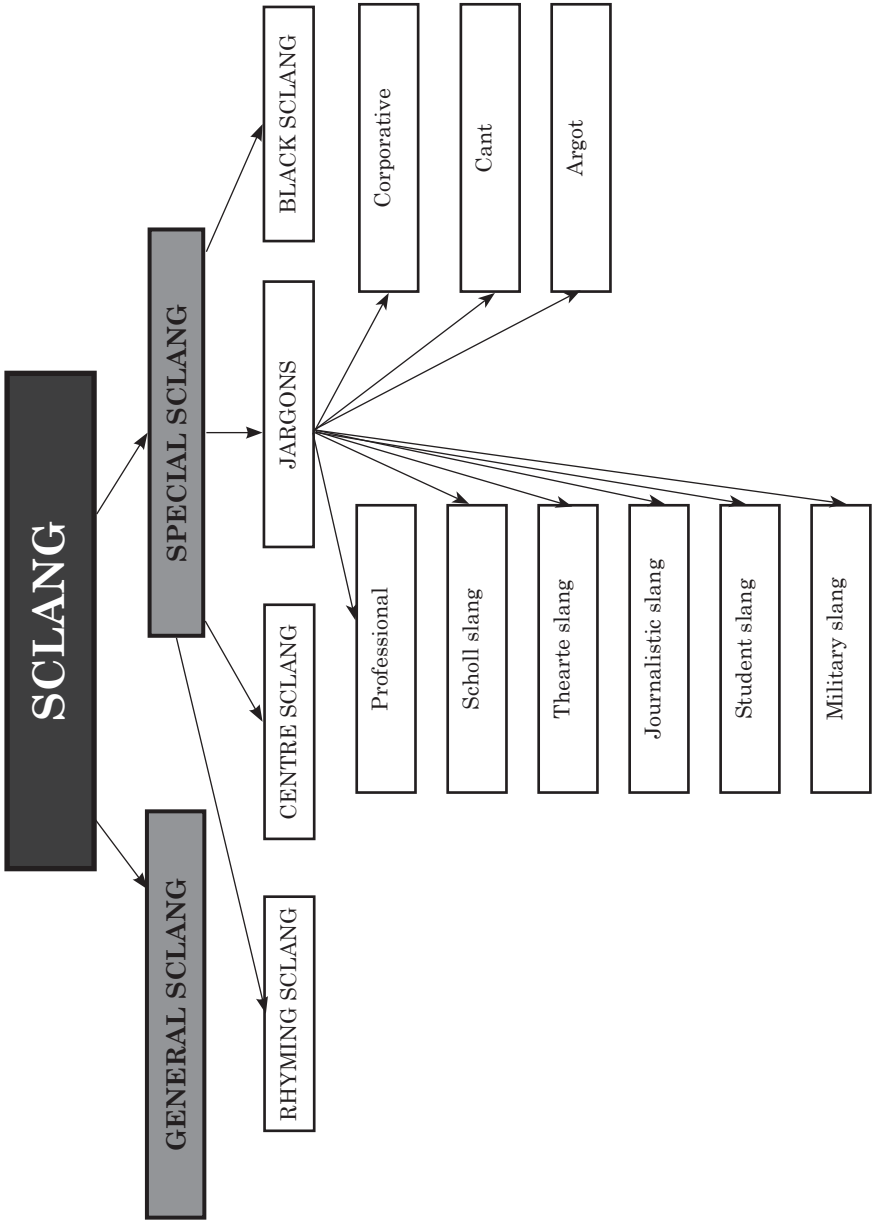
⁴⁾ Barstow S. The Desperadoes. London, Michael Joseph, 1961, p.88.

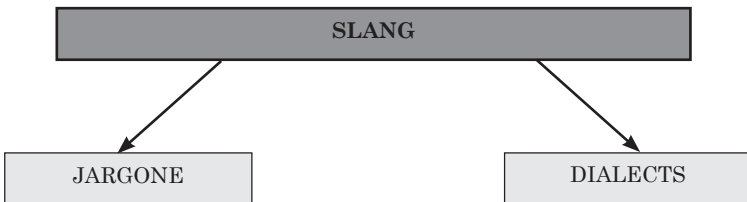
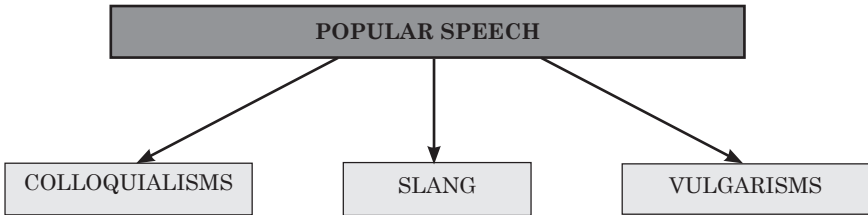
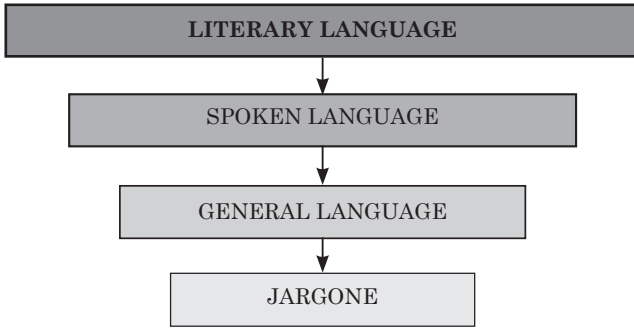
⁵⁾ Barstow S. A Kind of Loving. London, Michael Joseph, 1961, p.145.

92. “Она скрягой не была и денег не зажимала, но так как все хозяйство было на ней, вынуждена была экономить каждый шиллинг.”
93. “Ты уже и так слишком много шума наделал, чтобы привлечь к нам внимание полицейских всего Дерби, а в тюрьму попадать никому из нас неохота.”
94. “Перед войной у нас несколько таких парней, как он, были в розыске.”
95. “На губах полицейских появилась легкая улыбка.” “Лица полицейских, засветились легкими улыбками.” “Полицейские слегка заухмылялись.”
96. “Когда этот мордорот обращается ко мне, то меня не покидает ощущение, что разговариваю я не с человеком, а с живым трупом.”
97. “Бьюсь об заклад, что монет у них навалом.”
98. “Он дымит не переставая, а когда пепел от истлевшей сигареты падает на лежащие перед ним книги, он его рассеянно смахивает на пол.”
99. “Мистер ван Гуйтен человек не ординарный, с особым шармом.”
100. “Отец Ингрид представляет собой опрятно одетого сорокапятилетнего мужчину небольшого роста.”

Использованная литература

1. Barstow S. A Kind of Loving. — London: Michael Joseph, 1961.
2. Barstow S. Ask me Tomorrow. — London: Michael Joseph, 1962.
3. Barstow S. The Desperadoes. — London: Michael Joseph, 1961,
4. Barton A. The Penny World, — London: Hutchinson & CO, 1969.
5. Brown P. Smallcreep's Day, — London: Victor Gollancz & TD, 1965.
6. Chaplin S. The Day of the Sardine. — London: Eyre & Spottiswoode, 1961.
7. Dykes J. The Taste of Yesterday. — London: Dent, 1969.
8. Farrimond J. Dust is Forever. — London: Harrap, 1969.
9. Farrimond J. No Friday in the Week, — London: George G.Harrap & CO LTD, 1967.
10. Sillitoe A. A Start in Life. — London: W.H.Allen, 1970.
11. Sillitoe A. The Death of William Posters. — London: W.H.Allen, 1965.
12. Sillitoe A. The Loneliness of the Long-distance Runner,-London: W.H.Allen, 1959.
13. Sillitoe A. The Ragman's Daughter. — London: W.H.Allen, 1965.
14. Sillitoe A. Saturday Night and Sunday Morning. — London: W.H.Allen, 1958.
15. Smith H. A Morning to remember. — London: Lawrence & Wishart, 1962.
16. Williams R. Second Generation. — London: Chatto & Windus, 1964.





Словари:

1. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — Oxford: Oxford University Press; — Moscow: Russian Language Publishers, 1982,
2. Partridge E. A Dictionary of Historical Slang. Penguin Books, 1977.
3. Scott G.R., Swan's Anglo-American Dictionary, — London: Gerald G. Swan, 1950.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора.....	3
Слэнг как основной источник обогащения разговорного английского языка:.....	4
Словообразование в слэнге.....	22
Слэнговые отклонения от литературной нормы	25
Об искусстве (приемах) перевода и о переводе слэнгизмов ..	31
Test Papers “Translation & Slang”.....	39
The ideas of slang synonyms.....	47
Short vocabulary of slang words (British & American).....	50
Key to “Translation & Slang”	58
Использованная литература.....	65
Приложение	66



Навчальне видання

СЛЕНГ ТА ПЕРЕКЛАД **(Slang & Translation)**

Навчальний посібник

Автор-упорядник Алікберов Віктор Іванович

Головний редактор *Богдан Будний*
Редактор *Тетяна Будна, Марія Козяр*
Обкладинка *Володимира Басалиги*
Комп'ютерна верстка *Івана Бліща*

Підписано до друку 18.12.2012 р. Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Гарнітура Times. Друк офсетний.
Умовн. друк. арк. 4,19, Умовн. фарбо-відб. 4,19,

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК № 370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга — Богдан, просп. С. Бандери, 34а, м. Тернопіль 46002
Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль 46008
тел./факс (0352) 43-00-46; 52-18-09
publishing@budny.te.ua
www.bohdan-books.com

ISBN 978-966-10-1803-6

